



Naše č. j.: UT-36732/2023

Naše sp. zn.: UT-36732/2023/01

Smlouvy uzavřené mimo zadávací řízení (VZMR),
smlouvy různé / V / 5

RÁMCOVÁ SMLOUVA O POSKYTOVÁNÍ PŘEKLADATELSKÝCH SLUŽEB

Česká republika – Správa uprchlických zařízení Ministerstva vnitra
organizační složka státu, se sídlem Lhotecká 559/7, 143 01 Praha 12,
poštovní schránka P. O. BOX 110, 143 00 Praha 4, IČ: 604 98 021,
bankovní spojení: ČNB Praha, č. ú.: 52626881/0710,
[redacted] ID DS: 7ruiypv,
zastoupena: Mgr. et Mgr. Pavel Bacík, ředitel
(dále jen „*objednatel*“)

a

Poskytovatel č. 1

PhDr. Alica Kubovská, CSc.

zapsaná v živnostenském rejstříku vedeném Úřadem městské části Praha 8,
se sídlem Vítkova 261/6, 186 00 Praha 8,

IČ: 711 29 316, [redacted]

bankovní spojení: Česká spořitelna, a.s., [redacted]

[redacted] ID DS: 6dpsb52

a

Poskytovatel č. 2

Groy Translations Sp. z o.o.

zapsaná v národním soudním rejstříku Polské republiky,

Numer KRS: 0000882832, NIP: 9542823240,

se sídlem ul. 1 Maja 9, 40-224 Katowice,

bankovní spojení: mBank S.A., [redacted]

Swift: BREXPLPWMBK,
[redacted]

[redacted]

zastoupena: Maria Krystyna Groyecka-Wierzchowska, členka představenstva

(společně jako „*smluvní strany*“)

uzavírají na základě veřejné zakázky malého rozsahu dle ust. § 27 a § 31 zákona č. 134/2016 Sb., o zadávání veřejných zakázek, ve znění pozdějších předpisů, s názvem „Poskytování překladatelských služeb pro SUZ MV“ vedené pod sp. zn. UT-19282/2023 (systémové číslo NEN: N006/23/V00017751) a v souladu s ustanovením § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „občanský zákoník“) tuto:

Rámcovou smlouvu o poskytování překladatelských služeb





Čl. I.

Předmět smlouvy

1. Předmětem této Rámcové smlouvy je úprava podmínek, za nichž bude poskytovatel na základě dílčích objednávek zajišťovat pro objednatele překladatelské služby z jazyka **čínského** do jazyka českého a naopak (dále jen „překlady“).
2. Objednatel se touto smlouvou zavazuje uhradit poskytovateli za řádné plnění předmětu smlouvy cenu stanovenou v Čl. IV. odst. 1 této smlouvy.

Čl. II.

Podmínky poskytování překladatelských služeb

1. Objednatel vyzývá k plnění předmětu této smlouvy poskytovatele č. 1, a to na základě písemného požadavku zasláného poskytovateli prostřednictvím e-mailu. Vzor požadavku tvoří přílohu č. 1 této smlouvy.
2. Poskytovatel č. 1 je povinen potvrdit objednateli přijetí požadavku neprodleně, nejpozději však do 24 hodin po jeho doručení e-mailem. Pokud poskytovatel č. 1 odmítne požadavek realizovat či přijetí požadavku ve lhůtě dle předchozí věty nepotvrdí, je objednatel oprávněn vyzvat k plnění předmětu této smlouvy poskytovatele č. 2.
3. V požadavku bude specifikován počet normostran textu a termín plnění.
4. Normostranou se rozumí rozsah textu v délce 1.800 znaků včetně mezer.
5. Poskytovatel je povinen zajistit překlad v termínu, který je stanoven v požadavku.
6. Pokud poskytovatel není schopen zajistit překlad v termínu, který je stanoven v požadavku z důvodu zásahu vyšší moci, tj. mimořádné, nepřekonatelné a nepředvídatelné události, je povinen tuto skutečnost bezodkladně oznámit objednateli prostřednictvím e-mailu a dohodnout se na přiměřeném prodloužení původního termínu.
7. Poskytovatel je povinen vyhotovit překlad formou dvojjazyčného textu, pokud objednatel neurčí v požadavku jinak.
8. Vyhotovený překlad poskytovatel zasílá objednateli ve stanoveném termínu prostřednictvím e-mailu a zároveň uvede skutečný počet normostran přeloženého textu.
9. Objednatel zašle poskytovateli na e-mail potvrzení o přijetí překladu formou výkazu k požadavku. Vzor výkazu k požadavku tvoří přílohu č. 2 této smlouvy.
10. V případě, že objednatel v rámci jednoho požadavku zašle poskytovateli více dokumentů k překladu, bude počet normostran vykázan souhrnně za všechny přeložené dokumenty, nikoliv zvlášť pro každý přeložený dokument.
11. Objednatel je oprávněn vrátit poskytovateli vyhotovený překlad k přepracování, pokud rozsahem, kvalitou či způsobem provedení nebude zjevně splňovat požadavky na vyhotovení překladu. V takovém případě je poskytovatel povinen vyhotovit překlad nový, splňující stanovené požadavky. Cena bude uhrazena pouze za opravený překlad.
12. Kontaktní e-mail poskytovatele ve věcech dílčích objednávek ze smlouvy dle odst. 1, 9 a 11 tohoto článku a v ostatních záležitostech souvisejících s plněním předmětu této smlouvy je:
poskytovatel č. 1: 
poskytovatel č. 2: 
13. Kontaktní e-mail objednatele ve věcech dílčích objednávek ze smlouvy dle odst. 2 a 8 tohoto článku je: 
14. Kontaktní e-mail objednatele v ostatních záležitostech souvisejících s plněním předmětu této smlouvy je: 

Čl. III.

Práva a povinnosti smluvních stran

1. Poskytovatel prohlašuje, že osoby zajišťující poskytování překladů mají v této činnosti praxi v délce minimálně jeden (1) rok. Poskytovatel je povinen tuto skutečnost na výzvu objednatele kdykoliv za dobu účinnosti této smlouvy doložit a prokázat.
2. Poskytovatel je povinen zajistit překlady za vynaložení veškeré odborné péče, dle svých nejlepších znalostí a dovedností, a v souladu s příslušnými profesně-etickými normami.
3. Poskytovatel odpovídá za škodu způsobenou třetí osobě i objednateli v důsledku nesprávného a neodborného zajišťování překladů.
4. Objednatel je oprávněn kdykoliv v průběhu trvání tohoto smluvního vztahu provádět kontrolu kvality překladů, popř. k tomu delegovat i jiné pověřené osoby.
5. Objednatel je povinen zajistit poskytovateli součinnost v nezbytném rozsahu pro řádné a včasné plnění předmětu této smlouvy.

Čl. IV.

Cena a platební podmínky


1. Cena za jednu (1) normostranu je stanovena na základě cenových nabídek poskytovatelů následovně:


Poskytovatel č. 1

| | |
|------------------|-----------------------------------|
| Cena bez DPH | 400,00 Kč |
| DPH ve výši 21 % | 0,00 Kč |
| Cena včetně DPH | 400,00 Kč (<i>neplátce DPH</i>) |

Poskytovatel č. 2

| | |
|------------------|-----------|
| Cena bez DPH | 633,91 Kč |
| DPH ve výši 21 % | 133,12 Kč |
| Cena včetně DPH | 767,03 Kč |

2. V případě, že bude normostrana započata do jedné poloviny, zaplatí objednatel poskytovateli 50 % z částky dle odst. 1 tohoto článku. V případě normostrany započaté nad jednu polovinu, avšak nedokončené, zaplatí objednatel poskytovateli cenu za jednu normostranu.
3. Cena uvedená v odst. 1 tohoto článku je pevná, nejvýše přípustná a zahrnuje veškeré náklady poskytovatele související s plněním předmětu této smlouvy. Ke změně ceny dle odst. 1 tohoto článku může dojít v případě uvedeném v odst. 5 tohoto článku. (*případně dle odst. 4 tohoto článku u plátce DPH při zákonné změně sazby DPH*)
4. Sazba DPH bude účtována v zákonné výši ke dni uskutečnění zdanitelného plnění. (*ustanovení platné pro plátce DPH*) / V případě, že se poskytovatel v průběhu plnění předmětu této smlouvy stane plátcem DPH, zůstává cena uvedená v odst. 1 tohoto článku cenou konečnou a nejvýše přípustnou. (*ustanovení platné pro neplátce DPH*)
5. V případě, že míra inflace vyjádřená přírůstkem průměrného ročního indexu spotřebitelských cen za předchozí kalendářní rok vyhlášená Českým statistickým úřadem (dále jen „míra inflace“) přesáhne 3 %, je poskytovatel oprávněn navýšit cenu dle odst. 1 tohoto článku o míru inflace. Počínaje rokem 2025 tak může poskytovatel činit každoročně, nejdříve však vždy po oficiálním vyhlášení míry inflace Českým statistickým úřadem, a to na základě vyplněného formuláře, který tvoří přílohu č. 3 této smlouvy. Vyplněný formulář podepsaný osobou oprávněnou jednat za poskytovatele doručí poskytovatel objednateli v elektronické podobě do datové schránky ID: 7ruiypv či na e-mail:  Pro

- vyločení jakýchkoliv pochybností dojde k úpravě ceny dle tohoto ujednání bez nutnosti uzavření dodatku k této smlouvě. Zvýšení ceny o míru inflace je účinné nejdříve prvním dnem měsíce následujícího po doručení formuláře objednateli. Objednatel si vyhrazuje právo neakceptovat formulář poskytovatele, pokud není doručen ve formě sjednané touto smlouvou či pokud obsahuje nesprávné údaje.
6. Úhrada za plnění předmětu této smlouvy bude provedena na základě souhrnné měsíční faktury vystavené poskytovatelem nejpozději do 10. dne kalendářního měsíce následujícího po měsíci, v němž byly překlady zajišťovány. Doba splatnosti faktury bude činit 21 kalendářních dnů ode dne jejího prokazatelného doručení objednateli elektronicky na e-mail:  nebo do datové schránky. Přijímané formáty faktury jsou uvedeny na www.suz.cz.
 7. Faktura musí obsahovat č. j. této smlouvy, všechny údaje uvedené v § 29 a násl. zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů, a údaje uvedené v § 435 občanského zákoníku. (*ustanovení platné pro plátce DPH*) / Faktura musí obsahovat č. j. této smlouvy a všechny údaje stanovené platnými právními předpisy (*ustanovení platné pro neplátce DPH*)
 8. Poskytovatel je povinen na faktuře uvést skutečný počet realizovaných normostran překlada.
 9. Objednatel je oprávněn vyžadovat zvláštní písemné označení faktur.
 10. Objednatel je oprávněn před uplynutím lhůty splatnosti faktury vrátit poskytovateli bez zaplacení takovou fakturu, která neobsahuje nebo nesplňuje náležitosti stanovené v odst. 6, 7, 8 nebo 9 tohoto článku či stanovené obecně závaznými právními předpisy, obsahuje jiné cenové údaje či jiný druh plnění než dohodnutý v této smlouvě, nebo budou-li tyto údaje uvedeny chybně, a to s uvedením důvodu vrácení. Poskytovatel je povinen takovou fakturu opravit nebo vyhotovit znovu. Důvodným vrácením faktury přestává běžet původní lhůta splatnosti. Nová lhůta v původní délce splatnosti běží znovu ode dne doručení opravené nebo nově vystavené faktury objednateli.
 11. Objednatel uhradí fakturovanou částku bezhotovostním převodem na bankovní účet poskytovatele uvedený na vystavené faktuře.
 12. Platby budou realizovány v Kč na základě předložené faktury.
 13. Faktura je považována za zaplacenou okamžikem odepsání příslušné finanční částky z účtu objednatele ve prospěch účtu poskytovatele.
 14. Objednatel nebude hradit poskytovateli žádné zálohy a rovněž nebude poskytovateli hradit cenu za služby poskytnuté nad rámec rozsahu stanoveného touto smlouvou.

Čl. V.

Úrok z prodlení a smluvní pokuta

1. V případě prodlení objednatele s úhradou faktury je poskytovatel oprávněn požadovat zaplacení úroku z prodlení v zákonné výši z dlužné částky za každý den prodlení.
2. V případě, že poskytovatel poruší povinnost dle Čl. II. odst. 2 nebo 5 této smlouvy, je povinen zaplatit objednateli smluvní pokutu ve výši 1.000 Kč, a to za každé jednotlivé porušení.
3. V případě, že poskytovatel na výzvu objednatele nedoloží a neprokáže splnění povinnosti dle Čl. III. odst. 1 této smlouvy, je povinen zaplatit objednateli smluvní pokutu ve výši 5.000 Kč.
4. V případě, že poskytovatel poruší povinnost dle Čl. VII. odst. 1 této smlouvy, je povinen zaplatit objednateli smluvní pokutu ve výši 10.000 Kč, a to za každé jednotlivé porušení.
5. Zaplacením smluvní pokuty není dotčen nárok objednatele na náhradu škody.

6. Smluvní pokuta a úroky z prodlení jsou splatné do 10 kalendářních dnů od data, kdy byla povinné straně doručena písemná výzva k jejich zaplacení oprávněnou stranou, a to na účet oprávněné strany uvedený v písemné výzvě.

Čl. VI.


Ukončení smluvního vztahu

1. Smluvní vztah založený touto smlouvou je možné ukončit dohodou smluvních stran, výpovědí smlouvy nebo odstoupením od smlouvy.
2. Objednatel je oprávněn odstoupit od této smlouvy v případě, že poskytovatel podstatným způsobem poruší některou ze svých povinností dle této smlouvy. Za podstatné porušení povinnosti dle této smlouvy ze strany poskytovatele se považuje zejména opakované porušení povinnosti dle Čl. II. odst. 2 nebo 5 této smlouvy, a to minimálně ve třech (3) případech. Za podstatné porušení povinnosti se rovněž považuje nesplnění povinnosti poskytovatele dle Čl. III. odst. 1 této smlouvy.
3. Objednatel je oprávněn odstoupit od této smlouvy, jestliže bylo vydáno rozhodnutí o úpadku poskytovatele v insolvenčním řízení nebo poskytovatel sám podá dlužnický návrh na zahájení insolvenčního řízení.
4. Objednatel je oprávněn odstoupit od této smlouvy, pokud poskytovatel přestane v průběhu plnění předmětu této smlouvy splňovat podmínky dle základních či jiných kvalifikačních předpokladů stanovených v zadávacích podmínkách na realizaci veřejné zakázky, na základě kterých byla uzavřena tato smlouva.
5. Objednatel je oprávněn odstoupit od této smlouvy, jestliže bude zjištěno, že poskytovatel podléhá mezinárodním sankcím ekonomického nebo individuálního charakteru přijatých Evropskou unií vůči Rusku a Bělorusku v souvislosti s ruskou agresí na území Ukrajiny.
6. Poskytovatel je oprávněn odstoupit od této smlouvy v případě, že objednatel bude s úhradou oprávněně vystavené a objednateli řádně doručené faktury v prodlení po dobu delší než 30 kalendářních dnů.
7. Odstoupení od této smlouvy se děje písemným projevem vůle odstupující strany formou doporučeného dopisu nebo datové zprávy zaslané do datové schránky druhé smluvní strany. Účinky odstoupení nastávají okamžikem doručení písemného projevu vůle druhé smluvní straně. Odstoupení od smlouvy ze strany objednatele je účinné pouze ve vztahu k poskytovateli, ke kterému se důvod odstoupení dle odst. 2 až 5 tohoto článku vztahuje.
8. Tuto smlouvu lze písemně vypovědět i bez udání důvodu s výpovědní dobou tři (3) měsíce. Výpovědní doba začíná běžet prvním dnem měsíce následujícího po doručení výpovědi druhé smluvní straně. Výpověď smlouvy ze strany objednatele je účinná ve vztahu ke všem poskytovatelům.

Čl. VII.

Povinnost mlčenlivosti a ochrana osobních údajů

1. Poskytovatel se zavazuje zachovávat ve vztahu k třetím osobám mlčenlivost o informacích, které při plnění této smlouvy získá od objednatele, nezprostí-li ho objednatel této povinnosti.
2. V případě, že při plnění předmětu této smlouvy přijde poskytovatel do styku s osobními údaji objednatele, zavazuje se k jejich ochraně v souladu s nařízením Evropského parlamentu a Rady (EU) 2016/679 ze dne 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (dále jen „nařízení“) a souvisejícími vnitrostátními předpisy.

3. Poskytovatel bere na vědomí, že objednatel jakožto správce nakládá v souvislosti s uzavíráním smlouvy či plněním vyplývajícím z této smlouvy s jeho osobními údaji podle nařízení a vnitrostátních předpisů. Zejména se jedná o identifikační a adresní údaje. Objednatel zpracovává osobní údaje poskytovatele bez potřeby souhlasu na základě nezbytnosti pro plnění smlouvy. Podrobné informace o zpracování osobních údajů jsou dostupné na internetových stránkách www.suz.cz, případně je možno o ně zažádat elektronicky na adrese  či písemně na adrese uvedené v záhlaví smlouvy.
4. Povinnost dle odst. 1 a 2 tohoto článku platí bez ohledu na ukončení účinnosti této smlouvy. V případě porušení této povinnosti poskytovatel odpovídá za škodu tímto porušením vzniklou.

Čl. VIII.

Závěrečná ustanovení

1. Tato smlouva se uzavírá **na dobu neurčitou od 1.1.2024**. V případě, že dojde ke zveřejnění smlouvy v registru smluv později než k 1.1.2024, stanovuje se počáteční den plnění předmětu této smlouvy na den následující po zveřejnění smlouvy v registru smluv.
2. Smlouva se uzavírá v elektronické podobě s kvalifikovaným elektronickým podpisem objednatele.
3. Tato smlouva nabývá účinnosti dnem jejího zveřejnění v registru smluv dle ust. § 5 odst. 2 a § 6 odst. 1 zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv, ve znění pozdějších předpisů. Zveřejnění smlouvy v registru smluv provede objednatel.
4. Doručovacími adresami se rozumí adresy uvedené v hlavičce této smlouvy. Údaje v hlavičce smlouvy, adresy či kontakty uvedené v této smlouvě mohou být měněny jednostranným písemným oznámením doručeným příslušnou smluvní stranou druhé smluvní straně s tím, že takováto změna se stane účinnou okamžikem doručení tohoto oznámení druhé smluvní straně.
5. Poštovní zásilky související s touto smlouvou se při jejich nepřevzetí na doručovací adrese považují za doručené pátým dnem po jejich uložení u provozovatele poštovních služeb.
6. Dokumenty zasílané prostřednictvím datové schránky se v souladu s ust. § 18a zákona č. 300/2008 Sb., o elektronických úkonech a autorizované konverzi dokumentů, ve znění pozdějších předpisů, považují za doručené desátým dnem ode dne, kdy byl dokument dodán do datové schránky druhé smluvní strany.
7. Ve vztazích touto smlouvou založených, avšak výslovně neupravených, se smluvní strany řídí občanským zákoníkem.
8. Stane-li se některé ustanovení této smlouvy neplatným nebo neúčinným, platnost či účinnost ostatních ustanovení smlouvy tím zůstává nedotčena.
9. Poskytovatel přebírá nebezpečí změny okolností ve smyslu ustanovení § 1765 odst. 2 občanského zákoníku.
10. Poskytovatel bere na vědomí, že je podle § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů, ve znění pozdějších předpisů, osobou povinnou spolupůsobit při výkonu finanční kontroly prováděné v souvislosti s úhradou zboží nebo služeb z veřejných zdrojů.
11. Smluvní strany vylučují aplikaci ustanovení § 557 občanského zákoníku.
12. Všechny spory vyplývající z právního vztahu založeného touto smlouvou a v souvislosti s ní, budou řešeny podle obecně závazných právních předpisů České republiky a soudy České republiky.

13. Veškeré změny této smlouvy, vyjma změn uvedených v odst. 4 tohoto článku a Čl. IV. odst. 5 této smlouvy, mohou být provedeny pouze v písemné formě vzestupně číslovanými dodatky podepsanými oběma smluvními stranami.
14. Nedílnou součástí této smlouvy je:
 - příloha č. 1 - Požadavek na poskytnutí překladatelských služeb
 - příloha č. 2 - Výkaz k požadavku na poskytnutí překladatelských služeb
 - příloha č. 3 - Vzor formuláře oznámení o zvýšení ceny o míru inflace
15. Smluvní strany prohlašují, že si tuto smlouvu řádně přečetly, jejímu obsahu porozuměly, a že je projevem jejich pravé, svobodné a vážné vůle prosté omylu, projevené při plné způsobilosti k právním úkonům, a že veškerá prohlášení ve smlouvě odpovídají skutečnosti, což níže stvrzují svými elektronickými podpisy.

V Praze dne *dle data el. podpisu*
Za objednatele:

podepsáno elektronicky

.....
Mgr. et Mgr. Pavel Bacík
ředitel SUZ MV

V Katovicích dne *dle data el. podpisu*
Za poskytovatele č. 1:



PhDr. Alica Kubovská, CSc.

V Katovicích dne *dle data el. podpisu*
Za poskytovatele č. 2:




.....
Maria Krystyna Groyecka-Wierzchowska
členka představenstva Groy Translations Sp. z o.o.

Požadavek na poskytnutí překladatelských služeb č. xxx

ke smlouvě č.j. UT – xxxx/xxxx

| | |
|----------------------|---|
| Objednatel: | Správa uprchlíckých zařízení Ministerstva vnitra Se sídlem Lhotecká 7, 143 01 Praha 12 P.O.BOX 110, 143 Praha 4 |
| Poskytovatel: | |

| | |
|---------------------------------|---|
| Způsob objednání: | e-mailem |
| Termín plnění do: | |
| Způsob zaslání překladu: | na e-mail:  jednojazyčně/dvojazyčně |

| | |
|--|------------------|
| Písemný překlad: | Počet normostran |
| z jazyka českého do jazyka čínského a naopak | |

Příloha:

vedoucí organizačního odboru
(elektronicky podepsáno)

Výkaz k požadavku na poskytnutí překladatelských služeb č. xxx

ke smlouvě č.j. UT – xxxx/xxxx

| | |
|----------------------|---|
| Objednatel: | Správa uprchlických zařízení Ministerstva vnitra se sídlem Lhotecká 7, 143 01 Praha 12 P.O.BOX 110, 143 Praha 4 |
| Poskytovatel: | |

| | |
|---------------------------------|---------------------------------------|
| Způsob objednání: | e-mailem |
| Objednáno dne: | |
| Splněno dne: | |
| Způsob zaslání překladu: | na e-mail: jednojazyčně/dvojazyčně |

| | |
|--|-------------------|
| Výkaz požadavku: | Počet normostran: |
| z jazyka českého do jazyka čínského a naopak | |

odsouhlasila pověřená osoba
(elektronicky podepsáno)

Oznámení o zvýšení ceny o míru inflace

....obchodní firma/název/fyzická osoba...

zapsaný/á v obchodním/živnostenském rejstříku vedeném v,

oddíl, vložka (pouze u subjektů zapsaných v OR),

se sídlem,

IČ:, DIČ:,

zastoupena: (pouze u právnických osob)

(dále jen „poskytovatel“)

Poskytovatel tímto v souladu s ust. Čl. IV. odst. 5 smlouvy oznamuje objednateli zvýšení ceny za jednu (1) normostranu překladu o míru inflace za předchozí kalendářní rok.

Míra inflace za předchozí kalendářní rok %

Cena bez DPH po zvýšení o míru inflace Kč

Cena s DPH po zvýšení o míru inflace Kč

Zvýšení ceny o míru inflace je účinné nejdříve prvním dnem měsíce následujícího po doručení tohoto formuláře objednateli.

V dne .../.../.....

.....
jméno, příjmení, titul

funkce